

ཨ། །གྲོང་ཁྱེར་གྱིས་འཕོ་བ།

La mendiga de la ciudad

Nagarāvalambikā



Traduciendo al español
las palabras del Buda

འཕགས་པ་གྲོང་ཁྱེར་གྱིས་འཕྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa grong khyer gyis 'tsho ba zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo

El noble *sūtra* Mahāyāna *La mendiga de la ciudad*

Āryanagarāvalambikānāmamahāyānasūtra

· Toh 205 ·

Degé Kangyur, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 92.a–93.b

Traducido al tibetano por

· Jñānagarbha · Bandé Lui Wangpo · Vidyākarasiṃha · Bandé Devacandra ·

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción de George FitzHerbert publicada
por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://84000.co/translation/toh205>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	12
1. <i>La mendiga de la ciudad</i>	12
c. Colofón	17
b. Bibliografía	18
- En tibetano	18
- En idiomas occidentales	19
g. Glosario	21

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Traducido e introducido por George FitzHerbert, en consulta con un borrador de traducción de Khenpo Kalsang Gyaltsen y Chodrungma Kunga Chodron del Grupo de Traducción Sakya Pandita.

La traducción se realizó bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*. David Fiordalis editó la traducción y la introducción, y Dawn Collins corrigió el texto. Celso Wilkinson se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este *sūtra* ha sido traducido del inglés al español en agosto de 2024 por Yhana Riobueno a partir de la traducción hecha por George FitzHerbert y publicada por 84000: *Translating the Words of the Buddha*: <https://84000.co/the-city-beggar-woman>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

- r. 1 Este breve *sūtra* Mahāyāna habla de una mendiga de la ciudad de Śrāvastī, cuya modesta ofrenda de una lamparilla en la Arboleda del Príncipe Jeta, en el parque de Anāthapiṇḍada, se contrapone a la fastuosa ofrenda de lamparillas que hace al mismo tiempo Prasenajit, quien era el rey de Kośala y un gran benefactor del Buda Śākyamuni y su comunidad. Mientras las extravagantes donaciones del Rey Prasenajit llenan de aceite un millar de grandes lamparillas que arden con tanta intensidad que se ilumina una amplia zona alrededor del monasterio, la mendiga solo tiene una pequeña cantidad de aceite para hacer su modesta ofrenda. Cuando enciende la lamparilla, lo hace con la sincera plegaria de que ella también alcance algún día la iluminación y se convierta en maestro del *Dharma*, al igual que el Buda. Su pequeña lamparilla arde con fuerza durante toda la noche y no puede ser extinguida, por mucho que Maudgalyāyana intente apagarla. Cuando la mendiga regresa al día siguiente y ve que su lamparilla sigue encendida, se llena de alegría, tras lo cual el Buda hace manifiesta una de sus magníficas sonrisas, que ilumina el cosmos. Cuando Ānanda le pide que divulgue la razón de su sonrisa, el Buda profetiza los futuros renacimientos afortunados de la mendiga y su posterior despertar como buda. A continuación, repite toda la historia en una serie de versos.

- i.1 *La mendiga de la ciudad* es un breve *sūtra* Mahāyāna que habla de una mujer pobre de Śrāvastī que enciende una lamparilla de aceite para venerar al Buda Śākyamuni, hace el voto de convertirse en buda en el futuro y, a continuación, recibe del Buda una profecía sobre su futura budeidad. Como señala Peter Skilling en la introducción a su traducción de este *sūtra*, existen al menos otras dos iteraciones de esta historia que se encuentran en otras partes del Kangyur tibetano.¹ Una se encuentra en *El capítulo sobre medicinas*, en el *Vinayavastu* del Vinaya Mūlasarvāstivāda,² y la otra en el capítulo 37 de *El sūtra de los sabios y los tontos* [*The Sūtra of the Wise and the Foolish*, Toh 341].³ La versión del Vinaya tibetano también tiene un paralelo cercano conservado en sánscrito en el *Divyāvadāna*.⁴ Skilling también señala que la historia fue una de las seleccionadas para ilustrar xilografías de la dinastía Ming sobre acontecimientos de la vida del Buda y otras obras de arte chinas.⁵
- i.2 Todas las versiones de la historia hablan de una mujer indigente que “depende de la ciudad para vivir” (sánscr. *nagarāvalambikā*).⁶ En todas ellas, esta mujer enciende una lamparilla de aceite en la Arboleda del Príncipe Jeta, la cual no puede ser apagada debido a su gran determinación mental al tomar el voto de convertirse en buda. Aunque comparten este argumento básico y algunos otros detalles narrativos, como el hecho de que un discípulo intente apagar la lamparilla con el

¹ Skilling 2021, pp. 297–313.

² *The Chapter on Medicines*, 2021: 9.127 - 9.136.

³ En la obra china del siglo VI de Sengyu (445-518 CE) conocida como *Los registros recopilados sobre la creación del Tripiṭaka* [*The Collected Records on the Making of the Tripiṭaka*] (*Chu san zang ji ji*) se incluye una historia de *El sūtra de los sabios y los tontos*. Esta colección de relatos se tradujo del chino al tibetano durante el apogeo del patrocinio imperial tibetano del budismo (tib. *snga dar*) y, mucho más tarde, al mongol. Véase Skilling 2021, p. 301.

⁴ Para una traducción de esta versión sánscrita, véase Rotman 2008, pp. 282-305.

⁵ Skilling 2021, p. 301.

⁶ Véase “mendiga de la ciudad” [en el glosario de términos].

borde de su túnica, las distintas versiones divergen en varios aspectos. Por ejemplo, en las versiones del Vinaya y del *Divyāvadāna* es Ānanda quien intenta apagar la lamparilla, mientras que en este *sūtra* y en la versión que se encuentra en *El sūtra de los sabios y los tontos*, es Maudgalyāyana.

i.3. El encuadre de la historia también es diverso en las distintas iteraciones. Mientras que las versiones del Vinaya y del *Divyāvadāna* la presentan como el último de varios episodios de una serie, en *El sūtra de los sabios y los tontos* va seguida de la historia de una vida pasada.⁷ Los patrones de convergencia y divergencia entre las diferentes iteraciones, en estos y otros aspectos,⁸ son por lo tanto algo complicados.

i.4. Aquí la historia se presenta como un *sūtra* Mahāyāna independiente en el que (al igual que en las versiones del Vinaya y del *Divyāvadāna*) la humilde pero sincera ofrenda de la mendiga se contrapone a las extravagantes y ostentosas ofrendas del Rey Prasenañjit.

i.5. El *sūtra* independiente no parece haber sido traducido al chino y no se ha identificado ninguna versión existente en sánscrito. Fue traducido al tibetano durante el apogeo del mecenazgo imperial tibetano del budismo (*snga dar*) a finales del siglo VIII o principios del IX, y figura en los catálogos imperiales Denkarma y Phangthangma.⁹ Su colofón indica que fue traducido por Jñānagarbha¹⁰ y Lui Wangpo, y editado por Vidyākarasiṃha y Devacandra, todos ellos activos en el Tíbet a principios del siglo IX. Es uno de los cuatro textos en el Kangyur atribuidos a este

⁷ En *El sūtra de los sabios y los tontos* se adjunta con un relato del pasado en el que el Buda explica que, en un nacimiento anterior, fue una princesa que hizo ofrendas de lamparillas a un monje que más tarde se convirtió en el Buda Dīpaṃkara.

⁸ Por ejemplo, en este *sūtra*, el Buda predice que la mendiga se convertirá en el futuro en un buda llamado “Quien Todo Ilumina” y, en *El sūtra de los sabios y los tontos*, el nombre del futuro buda es algo similar. Sin embargo, en las versiones del Vinaya y del *Divyāvadāna*, el Buda dice que la mendiga se convertirá en el futuro en un buda llamado Śākyamuni, que posee muchos de los mismos rasgos del propio Buda.

⁹ Phangthangma, p. 16; Denkarma, F.299.b; Herrmann-Pfandt 2008, p.109.

¹⁰ Sobre la cuestión de si el traductor Jñānagarbha puede equipararse al filósofo Madhyamaka del mismo nombre, véase Skilling 2021, pp. 298-99.

equipo particular de traducción y edición, los otros tres son todos textos *dhāraṇī* (Toh 545/892, Toh 546/893, y Toh 718/1037).¹¹

- i. 6 Esta traducción al inglés se hizo a partir del tibetano tal como se encuentra en el Kangyur de Degé, con referencia a las lecturas variantes registradas en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*) y en el Kangyur del Palacio Stok. También se consultó la traducción al inglés de Peter Skilling.

¹¹ *Spoken by Mañjuśrī Himself* (<https://read.84000.co/translation/toh545.html>) (Toh 545/892), 2023; *Mañjuśrī's Sworn Oath* (<https://read.84000.co/translation/toh546.html>) (Toh 546/893), 2023; y *The Dhāraṇī for Developing Insight* (Toh 718/1037), de próxima publicación.

El noble *sūtra* Mahāyāna
La mendiga de la ciudad

[F.92.a]

1.1 Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*.

Así lo escuché una vez. Mientras permanecía en Śrāvastī, en la Arboleda del Príncipe Jeta, en el parque de Anāthapiṇḍada, el Bendecido fue servido, honrado, venerado y reverenciado [F.92.b] por dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras* y *mahoragas*; por Śakra, Brahmā y los protectores del mundo; por reyes y ministros; y por *bodhisattvas*, monjes, monjas, laicos y laicas. Sin embargo, permaneció como un loto no contaminado por el agua.¹²

1.2 En aquel tiempo, para venerar a El Que Así Pasó, en el día de la luna llena del último mes de otoño, el Rey Prasenajit hizo llenar mil grandes calderos de cobre con aceite de grano y los hizo colocar de modo que toda la zona de cuatro leguas a la redonda quedara iluminada por sus llamas.

1.3 Al mismo tiempo, en la gran ciudad de Śrāvastī, había una mendiga de la ciudad llamada Hacedora de Alegría.¹³ Había comprado una pequeña cantidad de aceite, a consecuencia de lo cual había pasado cuatro días sin comer y se había debilitado.¹⁴ Llevó el aceite a la Arboleda

¹² Tib. *pad ma chus ma gos pa bzhi du bzugs so*. Es decir, no se vio afectado por el hecho de ser servido y venerado por sus numerosos devotos, como una flor de loto permanece inmaculada a pesar del agua turbia en la que crece.

¹³ Tib. *dga' byed ma zhes bya ba*. Skilling sugiere Nandikā como posible equivalente del nombre. El nombre *dga' byed ma* también está atestiguado como traducción de Nandinī en *The Root Manual of the Rites of Mañjuśrī* (<https://read.84000.co/translation/toh543.html#UT22084-088-038-16696>) y *The Tantra of Siddhaikavīra* (<https://read.84000.co/translation/toh544.html#UT22084-089-001-279>). En la traducción tibetana de *El sūtra de los sabios y los tontos*, su nombre se da como *bsnyen dga' mo*, una forma femenina de un nombre cuyo masculino está atestiguado como “Upananda” y, en la versión china de ese *sūtra*, es *nantuo* 難陀, que igualmente sugiere o bien “Nandinī” o bien “Nandikā”. En las versiones de la historia del *Vinaya Mūlasarvāstivāda* y del *Divyāvadāna* no se da su nombre.

¹⁴ Tib. *des 'bru mar sran gre'u dang sbyar ba nyos nas zhag bzhi kha 'tshos te nyam chung bar gyur to*. Skilling señala que *sran gre'u* es similar a *sran khre'u*, que se atestigua en el diccionario de Negi como traducción de *māṣaka* y puede significar “un grano” o “una cantidad muy pequeña”. Skilling también señala que *kha 'tshos* se atestigua como traducción de *anāhāratām pratipannāḥ*, “ella fue sin comida”. Esto se ha preferido sobre una posible lectura del tibetano de que ella

del Príncipe Jeta y, usándolo para encender una lamparilla al borde del jardín, pidió este deseo:

1.4 “Bendecido, con esta raíz de virtud, que yo también me convierta en maestro en el futuro. Que enseñe el *Dharma* y reúna una comunidad, tal como lo hace ahora El Que Así Pasó, el Digno, el perfecto y completo Buda. Si en el futuro he de convertirme en buda, que esta lamparilla de aceite siga ardiendo hasta mi regreso”. Entonces, encendió la lamparilla y volvió a la ciudad.

1.5 La luz de aquella lamparilla de aceite iluminó todo Jambudvīpa y, al día siguiente, la lamparilla seguía encendida. Entonces, el Venerable Mahāmaudgalyāyana intentó apagarla con el borde de su túnica, pero no pudo. El Venerable Mahāmaudgalyāyana intentó entonces apagarla con vendavales, pero aun así no logró apagarla. El Venerable Mahāmaudgalyāyana fue entonces a los Reinos de Brahmā e hizo caer sobre todo este *trichilocosmos* torrentes de lluvia del tamaño de ejes de carruajes.¹⁵ Sin embargo, aunque dirigió el diluvio justo sobre la lamparilla, aun así no pudo apagarla.

1.6 Entonces, el Bendecido dijo: “¡Déjala estar, Maudgalyāyana! Esta lamparilla ha sido encendida con la mente puesta en el despertar y una mente puesta en el despertar no puede ser vencida por un *śrāvaka*. [F.93.a] ¿Por qué es así? Porque ningún *śrāvaka* o *pratyekabuddha* puede jamás superar una mente puesta en la omnisciencia”.

1.7 Un rato después, cuando el sol estaba saliendo, la mujer regresó de la ciudad. Cuando vio que la lamparilla seguía ardiendo intensamente, se llenó de una enorme alegría.

compró un poco de “aceite mezclado con granos” (*’bru mar sran gre’u dang sbyar ba nyos nas*) y, subsistiendo con eso durante cuatro días, se debilitó. En el Vinaya y el *Divyāvadāna*, ella suplica por un poco de aceite. En *El sūtra de los sabios y los tontos* la narración es un poco más elaborada: encuentra una moneda y va donde un comerciante de aceite que le dice que con esa moneda solo compraría una cantidad inservible de aceite. Sin embargo, cuando ella le cuenta que piensa utilizar el aceite para hacer una ofrenda a Buda, él se compadece y le da un poco más. Entonces, ella se dirige directamente al monasterio para encender la lamparilla.

¹⁵ Tib. *shing rta’i srog shing tsam gyi char*, literalmente “lluvia del tamaño de ejes de carruajes”, es una expresión que se encuentra en otras partes del Kangyur, por ejemplo en *The Questions of Sāgaramati* (Toh 152, 12.28) y en *The Questions of Ratnajālin* (Toh 163, 1.35). Skilling lo traduce como “torrentes de agua tan anchos como ejes de carruaje”.

- 1.8 En ese momento, el Bendecido sonrió.¹⁶ La naturaleza de las cosas es que, siempre que un Bendecido sonríe, de su boca brotan rayos de luz de muchos colores: azul, amarillo, rojo, blanco, carmesí y los colores del cristal y la plata. Iluminan e impregnan los mundos sin fin, llegando hasta los Reinos de Brahmā, donde eclipsan incluso al sol y a la luna. Luego regresan una vez más y, después de rodear al Bendecido tres veces, descienden al *uṣṇīṣa* en la coronilla de la cabeza del Bendecido. Así, en efecto, tales rayos de luz, habiendo rodeado tres veces al Bendecido, desaparecieron en el *uṣṇīṣa* de la cabeza del Bendecido.
- 1.9 El Venerable Ānanda le dijo entonces los siguientes versos al Bendecido:
- 1.10 “Excelente Victorioso, guía y de los hombres el mejor,
Sin razón usted no sonríe, así que le ruego
Que en beneficio del mundo, con compasión,
Lo que lo hace sonreír, a nosotros comunique”.
- 1.11 El Bendecido respondió, “Ānanda, esta mendiga de la ciudad no caerá en un renacimiento inferior durante veintiocho eones. Ella experimentará solo la abundancia de los reinos humano y de los dioses, y luego se convertirá en uno Que Así Pasó, en un Digno, en un perfecto y completo buda llamado ‘Quien Todo Ilumina’.”
- 1.12 Entonces, el Bendecido pronunció estos versos:
- 1.13 “Mil bellas lamparillas Prasenajit encendió, al poseedor de los diez
poderes para venerar, [F.93.b]
En enormes calderos de cobre, que en cuatro leguas todo lo iluminó.
La mendiga de la ciudad con muy poco aceite una lamparilla encendió

¹⁶ La descripción de las luces multicolores que salen de la boca de los budas cuando sonríen y que fluyen hacia arriba (a los cielos) y hacia abajo (a los infiernos) antes de regresar y ser reabsorbidas en diversas partes del cuerpo (en relación con el tipo de profecía que se está realizando) se encuentra con diversos grados de elaboración en muchos textos del Kangyur. Para una versión más elaborada, véase *Los cien karmas* [traducido al español y publicado en esta página] (*Karmaśataka*, Toh 340), 2.58-2.66. Para una versión más sucinta de este tema, similar a la que se encuentra aquí, véase *The Teaching by the Child Inconceivable Radiance* (*Acintyaprabhāsanirdeśa*, Toh 103), 1.131.

Y el mundo entero iluminó, por el poder de la mente puesta en el despertar.

- 1.14 “Con sus vastos poderes mágicos Maudgalyāyana la lámpara quiso
apagar,
Pero no pudieron extinguirla ni siquiera poderosos vendavales.
Desde los Reinos de Brahmā envió torrentes de lluvia grandes como ejes
de carruajes,
Sin embargo, la lamparilla, que como el sol brillaba, él no pudo ahogar.
- 1.15 “Sin comer por cuatro días, a la encantadora Arboleda de Jeta la mendiga
llegó,
Y con corazón alegre y manos entrelazadas sus respetos presentó a los
pies del Sugata.
El Incomparable sonrió y Ānanda, completamente encantado, preguntó,
‘¿Qué clase de resultado predice esta sonrisa, infinitamente radiante?’
- 1.16 “En veintiocho eones, esta Hacedora de Alegría un Victorioso, un
Auto Surgido será
Conocido como ‘Quien Todo Ilumina’ e iluminará cuatro grandes
chiliocosmos.
En el futuro, a diez millones de *sugatas* ella ofrendas hará;
Se convertirá en monarca universal y venerará a los Victoriosos.
- 1.17 “Este relato ejemplar sobre un futuro buda a los fieles¹⁷ deleitará
Y también sentirán alegría los sabios que lo escuchen.
Las cualidades de los incontables Victoriosos con los diez poderes difíciles
son de imaginar.
También el inigualable resultado de regocijarse en ellas será
inconcebible”.

¹⁷ *sangs rgyas rtogs pa brjod pa yi ni dad rnam rab dga' byed*. A la luz de la versión del Palacio Stok, que dice *sangs rgyas rtogs pa brjod pa'i ming ni dad rnam rab dga' byed*, “el nombre de [este] relato ejemplar sobre un futuro buda deleitará a los fieles”, hemos optado por leer *yi* como *yis*, como hace Skilling. De lo contrario, una traducción alternativa podría ser “Ella deleitará a los que tienen fe en relatos ejemplares sobre budas futuros”. Así se conservaría el sujeto de *byed* repetido de las líneas anteriores.

- 1.18 Así habló el Bendecido, y el Venerable Ānanda, la mendiga de la ciudad, los *bodhisattvas* y los monjes, junto con los dioses, los humanos, los *asuras* y los *gandharvas* del mundo, se regocijaron y alabaron completamente lo que el Bendecido había dicho.
- 1.19 *Con esto concluye El noble sūtra Mahāyāna “La mendiga de la ciudad”.*

c.

COLOFÓN

- c.1 Traducido por el preceptor indio Jñānagarbha y Lotsawa Bandé Lui Wangpo. Editado y finalizado por el preceptor indio Vidyākarasiṃha y el editor principal Lotsawa Bandé Devacandra.

· En tibetano ·

'phags pa grong khyer gyis 'tsho ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (*Ārya-nagarāvalambikānāmamahāyānasūtra*). Toh 205, Degé Kangyur vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 92.a–93.b.

grong khyer gyis 'tsho ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 62, pp. 241–47.

'phags pa grong khyer gyis 'tsho ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. Kangyur del Palacio Stok, vol. 69 (mdo sde, tsha), folios 29.a–31.b.

mdzangs blun zhes bya ba'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 74, pp. 299–995.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

· En idiomas occidentales ·

The Chapter on Medicines (<https://read.84000.co/translation/toh1-6.html>) (*Bhaiṣajyavastu, sman gyi gzhi*, Toh 1-6). Traducido al inglés por el Grupo de Traducción Bhaiṣajyavastu. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

The Hundred Deeds (<https://read.84000.co/translation/toh340.html>) (*Karmaśataka, las brgya tham pa*, Toh 340). Traducido al inglés por Lozang Jamspal y Kaia Tara Fischer. [Traducido al español por Yhana Riobueno y publicado en el sitio web yhanariobueno.com]. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

The Questions of Ratnajālin (<https://read.84000.co/translation/toh163.html>) (*Ratnajāli paripṛcchā, rin chen dra ba can gyis zhus pa*, Toh 163). Traducido al inglés por el Comité de Traducción Dharmachakra. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

The Questions of Sāgaramati (<https://read.84000.co/translation/toh152.html>) (*Sāgara mati paripṛcchā, blo gros rgya mtshos zhus pa*, Toh 152). Traducido al inglés por el Comité de Traducción Dharmachakra. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

The Teaching by the Child Inconceivable Radiance (<https://read.84000.co/translation/toh103.html>) (*Acintya prabhāsa nirdeśa, khye'u snang ba bsam gyis mi khyab pas bstan pa*, Toh 103). Traducido al inglés por el Grupo de Traducción Blazing Wisdom. Publicación en línea, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die Ihan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Rotman, Andy, trans. *Divine Stories: Divyāvadāna Part 1*. Boston: Wisdom Publications, 2008.

Skilling, Peter. *Questioning the Buddha: A Selection of Twenty-Five Suttas*. Boston: Wisdom Publications, 2021.

Tipos de atestación para nombres y términos de la correspondiente lengua de origen

- AS Atestiguado en el texto original*
Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.
- AO Atestiguado en otro texto*
Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.
- AD Atestiguado en diccionario*
Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.
- AA Certificación aproximada*
La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.
- RP Reconstrucción a partir de la fonética tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.
- RS Reconstrucción a partir de la representación semántica tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.
- SU Fuente no especificada*
Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 Ānanda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

Ānanda (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Importante discípulo *śrāvaka* y asistente personal del Buda Śākyamuni durante los últimos veinticinco años de su vida. Era primo del Buda (según el *Mahāvastu*, era hijo de Śuklodana, uno de los hermanos del rey Śuddhodana, lo que significa que era hermano de Devadatta; otras fuentes dicen que era hijo de Amṛtodana, otro hermano del rey Śuddhodana, lo que significa que habría sido hermano de Aniruddha).

Se dice que Ānanda, habiendo estado siempre en presencia del Buda, memorizó todas las enseñanzas que escuchó y es célebre por haber recitado de memoria todas las enseñanzas del Buda en la primera asamblea de la *Saṅgha* budista, preservando así las enseñanzas tras el *parinirvāṇa* del Buda. La frase ‘Así lo escuché una vez’, que se encuentra al principio de los *sūtras*, suele representar su recitación de las enseñanzas. Se convirtió en patriarca tras el fallecimiento de Mahākāśyapa”.

g.2 Arboleda del Príncipe Jeta

rgyal bu rgyal byed kyi tshal

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་གྱི་ཚལ།

jetavana (AD)

Véase “Arboleda del Príncipe Jeta, Parque de Anāthapiṇḍada”.

g.3 Arboleda del Príncipe Jeta, Parque de Anāthapiṇḍada

rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་གྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ།

jetavanam anāthapiṇḍadasyārāmaḥ (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Uno de los primeros monasterios budistas, situado en un parque a las afueras de Śrāvastī, la capital del antiguo reino de Kośala, en el norte de la India. Este parque era originalmente propiedad del Príncipe Jeta, de ahí el nombre de Jetavana, que significa Arboleda de Jeta. El rico comerciante Anāthapiṇḍada, deseoso de ofrecérselo al Buda, intentó comprárselo, pero el príncipe, no deseoso de vender, dijo que solo lo haría si Anāthapiṇḍada cubría toda la propiedad con monedas de oro. Anāthapiṇḍada accedió y logró cubrir todo el parque excepto la entrada, de ahí el nombre de Anāthapiṇḍadasyārāma, que significa ‘Parque de Anāthapiṇḍada’. En los *sūtras* se suele hacer referencia al lugar como ‘Jetavana, el parque de Anāthapiṇḍada’ y, según el *Saṅghabhedavastu*, el Buda utilizó el nombre del Príncipe Jeta en primer lugar porque ese era el deseo tácito del propio Príncipe Jeta mientras Anāthapiṇḍada estaba ofreciendo el parque. Inspirado por la ocasión y por el uso que el Buda había hecho de su nombre, el Príncipe Jeta ofreció entonces el resto de la propiedad e hizo construir una puerta de entrada. El Buda dio instrucciones específicas a quienes recitan los *sūtras* para que utilicen el nombre del Príncipe Jeta en primer lugar, para conmemorar el esfuerzo mutuo de ambos benefactores.

Anāthapiṇḍada construyó residencias para los monjes, para albergarlos durante la estación de los monzones, creando así el primer monasterio budista. Fue una de las principales residencias del Buda, donde pasó alrededor de diecinueve retiros en la estación de las lluvias, por lo que fue escenario de muchos de sus discursos y acontecimientos. Según los relatos de viajes de monjes chinos, a principios del siglo V de nuestra era aún se utilizaba como monasterio budista, pero en el siglo VI había quedado reducido a ruinas”.

g.4 asura

lha ma yin

ལྷ་མ་ཡིན།

asura (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Tipo de ser no humano cuya naturaleza exacta está sujeta a diferentes opiniones, pero que se incluye como una de las seis clases de seres en la clasificación séxtuple de reinos de renacimiento. En el contexto budista, los *asuras* son seres poderosos dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad. También son conocidos en las mitologías pre-búdicas y pre-védicas de la India e Irán, y ocupan un lugar destacado en la mitología védica y brahmánica post-védica, así como en la tradición budista. En estas tradiciones, a menudo se describe a los *asuras* como enemigos eternos de los *devas* (dioses)”.

g.5 bodhisattva

byang chub sems dpa'

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ།

bodhisattva

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Ser que se dedica al cultivo y cumplimiento de la intención altruista de alcanzar la budeidad perfecta, atravesando los diez niveles del *bodhisattva* (*daśabhūmi*, *sa bcu*). Los *bodhisattvas* optan deliberadamente por permanecer en la existencia cíclica para liberar a todos los seres sintientes, en lugar de buscar simplemente la liberación personal del sufrimiento. Desde este punto de vista, se dan cuenta tanto de la ausencia de yo de las personas como de la ausencia de yo de los fenómenos”.

g.6 Brahmā

tshangs pa

ཆོངས་པ།

brahmā (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Deidad de alto rango que preside un mundo divino; también se le considera el Señor del Mundo Sahā (nuestro universo). Aunque no se considera un dios creador en el budismo, Brahmā ocupa un lugar importante como uno de los dos dioses (el otro es Indra/Śakra) de los que se dice que exhortaron por primera vez al Buda Śākyamuni a enseñar el *Dharma*. Los cielos particulares que se encuentran en el Reino de la Forma en el que gobierna Brahmā, son a menudo algunos de los reinos más cotizados de renacimiento superior en la literatura budista. Puesto que hay muchos universos o sistemas de mundo, también hay múltiples Brahmās presidiéndolos. Sus epítetos más frecuentes son ‘Señor del Mundo Sahā’ (*Sahāṃpati*) y ‘Gran Brahmā’ (*Mahābrahmā*)”.

g.7 chiliocosm

stong chen

སྟོང་ཆེན།

—

Un gran “universo de mil mundos”, cada uno con su propio Monte Meru, cuatro continentes, sol, luna y reinos de los dioses.

g.8 comunidad

dge 'dun

དགེ་འདུན།

saṅgha (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Aunque a menudo se reserva específicamente para la comunidad monástica, este término puede emplearse para cualquiera de las cuatro comunidades budistas –monjes, monjas, laicos y laicas–, así como para identificar a los diferentes grupos de practicantes, como la comunidad de *bodhisattvas* o la comunidad de *śrāvakas*. También es la tercera de las Tres Joyas (*triratna*) del budismo: el Buda, la Enseñanza y la Comunidad”.

g.9 Devacandra

de ba tsan dra

དེ་བ་ཙན་བླ།

devacandra (AD)

Traductor y redactor principal tibetano (tib. *zhu chen*) activo a principios del siglo IX.

g.10 dios

lha

ལྷ།

deva (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Cognado con el término inglés *divine*, los *devas* son por lo general una clase de seres celestiales que aparecen con frecuencia en los textos budistas, a menudo a la cabeza de las asambleas de seres no humanos que asisten y celebran las enseñanzas de Śākyamuni y otros budas y *bodhisattvas*. En la cosmología budista, los *devas* ocupan el más alto de los cinco o seis ‘destinos’ (*gati*) del *saṃsāra* entre los que renacen los seres. Los *devas* residen en los *devalokas*, ‘cielos’ que tradicionalmente oscilan entre veintiséis y veintiocho y se dividen entre el Reino del Deseo (*kāmadhātu*), el Reino de la Forma (*rūpadhātu*) y el Reino sin Forma (*ārūpyadhātu*). Un ser alcanza el renacimiento entre los *devas* a través de acciones meritorias (en el Reino del Deseo) o el logro de estados meditativos sutiles (en el Reino de la Forma y en el Reino sin forma). Aunque el renacimiento entre los *devas* se considera favorable, en última instancia es un estado transitorio del que los seres descenderán cuando se agoten las condiciones que conducen al renacimiento allí. Así pues, el renacimiento en los reinos de los dioses se considera una desviación del camino espiritual”.

g.11 El Que Así Pasó

de bzhin gshegs pa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

tathāgata

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Sinónimo frecuente de buda. Según diferentes explicaciones, puede leerse como *tathā-gata*, que significa literalmente ‘uno que así se ha ido’, o como *tathā-āgata*, ‘uno que así ha venido’. Gata, aunque significa literalmente ‘ido’, es un participio pasado pasivo utilizado para describir un estado o condición de existencia. *Tatha* (*tā*), a menudo traducido como ‘talidad’ o ‘asídad’, es la cualidad o condición de las cosas tal y como son en realidad, que no puede transmitirse en términos conceptuales y dualistas. Por lo tanto, este epíteto se interpreta de diferentes maneras, pero en general se refiere a alguien que ha partido en el despertar de los budas del pasado, o a alguien que ha manifestado el despertar supremo dependiente de la realidad que no permanece en los dos extremos de existencia y quiescencia. También se utiliza a menudo como epíteto específico del Buda Śākyamuni”.

g.12 *gandharva*

dri za

དྲི་ཟ།

gandharva (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Clase de seres no humanos generalmente benévolos que habitan los cielos, de los que a veces se dice que habitan fantásticas ciudades en las nubes y, más concretamente, que habitan en las laderas orientales del monte Meru, donde están gobernados por el Gran Rey Dhṛtarāṣṭra. Son conocidos sobre todo como músicos celestiales al servicio de los dioses. En el Abhidharma, el término también se utiliza para referirse al cuerpo mental asumido por los seres sintientes durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los *gandharvas* viven de fragancias (*gandha*) en el Reino del Deseo, de ahí la traducción tibetana *dri za*, que significa ‘comedor de fragancias’.”

g.13 garuḍa

nam mkha' lding

ནམ་མཁའ་ལྷིང་།

garuḍa (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

En la mitología india, el *garuḍa* es un ave parecida al águila que se considera el rey de todas las aves, normalmente representado con un pico afilado, parecido al de un búho, a menudo sosteniendo una serpiente, y con alas grandes y poderosas. Tradicionalmente son enemigos de los *nāgas*. En los Vedas, se dice que trajeron el néctar de los cielos a la tierra. *Garuḍa* también puede utilizarse como nombre propio de un rey de estas criaturas.

g.14 Hacedora de Alegría

dga' byed ma · dga' byed

དགའ་བྱེད་མ། · དགའ་བྱེད།

**nandinī (RS) · *nandikā (RS)*

Nombre de la mendiga que recibe del Buda la predicción de un futuro despertar en *La mendiga de la ciudad*.

g.15 Jambudvīpa

'dzam bu'i gling

འཛམ་བུའི་གླིང་།

jambudvīpa (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Nombre del continente meridional en la cosmología budista, que puede significar tanto el mundo humano conocido como, más específicamente, el subcontinente indio, literalmente ‘la isla/continente *jambu*’. *Jambu* es el nombre utilizado para una serie de frutos parecidos a la ciruela procedentes de árboles pertenecientes al género *Szygium*, en particular

Szygium jambos y *Szygium cumini*, y se ha traducido comúnmente como ‘pomarrosa’, aunque ‘ciruela negra’ puede ser un término menos engañoso. Entre las diversas explicaciones que se dan para que el continente reciba ese nombre, una (en el *Abhidharmakośa*) es que en sus montañas septentrionales crece un árbol *jambu* junto al lago Anavatapta, considerado míticamente la fuente de los cuatro grandes ríos de la India, y que por ello el continente recibe su nombre del árbol o del fruto. Jambudvīpa tiene el Vajrāsana en su centro y es el único continente en el que los budas alcanzan el despertar”.

g.16 Jñānagarbha

dz+nyA na gar+b+ha

ཇོན་ན་གར་ཁ།

jñānagarbha (AD)

Traductor indio de este texto. Preceptor (tib. *mkhan po*) activo en el Tíbet a principios del siglo IX.

g.17 kinnara

mi'am ci

མིའམ་ཅི།

kinnara (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Clase de seres no humanos que se parecen a los humanos hasta el punto de que su propio nombre –que significa ‘¿es humano?’– sugiere cierta confusión en cuanto a su carácter divino. Los *kinnaras* son seres mitológicos que aparecen tanto en la literatura budista como en la brahmánica, donde se les describe como criaturas mitad humanas, mitad animales. A menudo se les representa como músicos celestiales muy hábiles”.

g.18 laico

dge bsnyen

དགེ་བསྐྱེན།

upāsaka (AD)

Practicante budista masculino que observa los cinco votos: no matar, no mentir, no robar, no intoxicarse y no cometer mala conducta sexual.

g.19 laica

dge bsnyen ma

དགེ་བསྐྱེན་མ།

upāsikā (AD)

Practicante budista femenina que observa los cinco votos: no matar, no mentir, no robar, no intoxicarse y no cometer mala conducta sexual.

g.20 legua

dpag tshad

དཔག་ཚད།

yojana (AD)

Medida estándar de distancia utilizada en la antigua India. En sánscrito significa literalmente “yugo” o “unión”. Es la distancia que un buey enyugado puede recorrer en un día o antes de necesitar ser desenyugado. Las fuentes calculan la distancia exacta de forma variable, entre cuatro y diez millas.

g.21 Lui Wangpo

klu'i dbang po

ལུའི་དབང་པོ།

—

Traductor tibetano de este texto, activo a finales del siglo VIII y principios del IX. Lui Wangpo fue uno de los siete primeros tibetanos que recibieron la ordenación monástica en la fundación del monasterio de Samyé. Era

miembro de la familia Khön, que más tarde alcanzaría preeminencia en el Tíbet como familia principal de la escuela Sakya.

g.22 mahoraga

lto 'phye chen po

ལྷོ་འཕྲེ་ཆེན་པོ།

mahoraga (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Literalmente ‘grandes serpientes’, los *mahoragas* son seres sobrenaturales representados como grandes seres subterráneos con torsos y cabezas humanas y cuerpos inferiores de serpiente. Se dice que sus movimientos provocan terremotos. Constituyen una clase de espíritus geománticos subterráneos cuyo movimiento a través de las estaciones y los meses del año se considera importante para los proyectos de construcción”.

g.23 Maudgalyāyana

maud gal gyi bu · maud gal gyi bu chen po

མོད་གལ་གྱི་བུ། · མོད་གལ་གྱི་བུ་ཆེན་པོ།

maudgalyāyana (AD) · mahāmaudgalyāyana (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Uno de los principales discípulos *śrāvaka* del Buda, junto con Śāriputra. Era famoso por sus poderes milagrosos. Su clan familiar era descendiente de Mudgala, de ahí su nombre Maudgalyāyana, ‘el hijo de los descendientes de Mudgala’. Respetuosamente se le conoce como Mahāmaudgalyāyana, ‘Gran Maudgalyāyana’.”

g.24 mendiga de la ciudad

grong khyer gyis 'tsho ba

གྲོང་ཁྱེར་གྱིས་འཛོ་བ།

nagarāvalambikā (AD)

Literalmente “alguien cuyo sustento proviene de la ciudad”. Se trata de una traducción tibetana del sánscrito *nagarāvalambikā*, que se refiere a una persona dependiente de la ciudad para recibir limosna o a un [a] mendigo [a]. Skilling (2021, pp. 301-4), incluye una discusión detallada de este término sánscrito y señala que diferentes traducciones tibetanas del mismo incluyen las siguientes: *grong khyer gyis 'tsho ba* (“alguien que es mantenido por la ciudad”, que es la traducción tibetana que se encuentra en este *sūtra*), *grong khyer rten pa* (“dependiente de la ciudad”), *grong khyer gyi sprang po* (“mendigo [a] de la ciudad”) y *grong gi sprang po* (también “mendigo [a] de la ciudad”).

g.25 mente puesta en el despertar

byang chub kyi sems

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས།

bodhicitta (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“En las enseñanzas generales Mahāyāna la mente del despertar (*bodhicitta*) es la intención de alcanzar el despertar completo de un buda perfecto por el bien de todos los seres. En el nivel de la verdad absoluta, la mente del despertar es la realización del propio estado despierto”.

g.26 mente puesta en la omnisciencia

thams cad mkhyen pa nyid kyi sems

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་སེམས།

—

Término estrechamente relacionado con *bodhicitta* y utilizado a menudo como sinónimo de esta. Véase “mente puesta en el despertar”.

g.27 monja

dge slong ma

དགེ་སློང་མ།

bhikṣuṇī (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“El término *bhikṣuṇī*, a menudo traducido como ‘monja’, se refiere al más elevado entre los ocho tipos de votos *prātimokṣa* que hacen parte de la asamblea budista. El término sánscrito *bhikṣu* (al que se añade la terminación gramatical femenina *nī*) significa literalmente ‘mendiga’ o ‘mendicante’, en referencia al hecho de que las monjas y monjes budistas –al igual que otros ascetas de la época– subsistían de la limosna (*bhikṣā*) que pedían a los laicos. En la tradición tibetana, que sigue el Vinaya Mūlasarvāstivāda, una *bhikṣuṇī* sigue 364 reglas y un *bhikṣu* sigue 253 reglas como parte de su disciplina moral.

Durante los primeros años de las enseñanzas de Buda en la India, no hubo ordenación de mujeres. Comenzó por la persistente petición y muestra de determinación de Mahāprajāpatī, madrastra y tía de Buda, junto con quinientas antiguas esposas de hombres de Kapilavastu, que se habían convertido a su vez en monjes. Mahāprajāpatī se considera, pues, la fundadora de la orden de las monjas”.

En este texto, véase también “monje”.

g.28 monje

dge slong

དགེ་སློང་།

bhikṣu (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“El término *bhikṣu*, a menudo traducido como ‘monje’, se refiere al más elevado entre los ocho tipos de votos *prātimokṣa* que forman parte de la asamblea budista. El término sánscrito significa literalmente ‘mendigo’ o ‘mendicante’, en referencia al hecho de que los monjes y monjas budistas –al igual que otros ascetas de la época– subsistían de las limosnas (*bhikṣā*) que pedían a los laicos.

En la tradición tibetana, que sigue el Vinaya Mūlasarvāstivāda, un monje sigue 253 reglas como parte de su disciplina moral. Una monja (*bhikṣuṇī*; *dge slong ma*) sigue 364 reglas. Un monje novicio (*śrāmaṇera*; *dge tshul*) o monja novicia (*śrāmaṇerikā*; *dge tshul ma*) sigue treinta y seis reglas de disciplina moral (aunque en otras tradiciones vinaya los novicios suelen seguir solo diez).

g.29 *nāga*

klu

ལྷ

nāga (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Clase de seres no humanos que viven en entornos acuáticos subterráneos, donde custodian la riqueza y a veces también las enseñanzas. Los *nāgas* se asocian con serpientes y tienen aspecto de serpiente. En el arte budista y en los relatos escritos, se les suele representar como mitad humanos y mitad serpientes, y también se dice que tienen la capacidad de adoptar la forma humana. Algunos *nāgas* son protectores del *Dharma*, pero también pueden traer represalias si se les molesta. Asimismo, pueden luchar entre ellos, hacer la guerra y destruir las tierras de otros provocando rayos, granizo e inundaciones”.

g.30 *Prasenajit*

gsal rgyal

ཀམ་ལ་རྒྱལ་

prasenajit (AD)

Rey de Kośala, cuya capital era Śrāvastī, en tiempos del Buda.

g.31 *pratyekabuddha*

rang sangs rgyas

པར་ཡེཀ་བུ་ཐུགས་ཀྱི་འཇུག་པ་

pratyekabuddha (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Literalmente, ‘buda para sí mismo’ o ‘realizador solitario’. Alguien que, en su última vida, alcanza el despertar enteramente a través de su propia contemplación, sin depender de un maestro. A diferencia del despertar de un buda plenamente realizado (*samyaksambuddha*), el logro de un buda *pratyeka* no se considera final o último. Alcanzan la realización de la naturaleza del origen dependiente, de la ausencia del yo de la persona y una realización parcial de la ausencia de realidad inherente de los fenómenos, observando la talidad de todo lo que surge a través de la interdependencia. Esto es el resultado del progreso en vidas anteriores pero, a diferencia de un buda, no tienen el mérito, la compasión o la motivación necesarios para enseñar a los demás. Se les denomina ‘rinocerontes’ (*khaḍgaviṣāṇakalpa*) por su preferencia a permanecer en soledad o ‘congregadores’ (*vargacārin*) cuando su preferencia es permanecer entre iguales”.

g.32 protector del mundo

’jig rten skyong ba

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ།

lokapāla (AD)

Término colectivo que designa a las deidades comprometidas con la protección del budismo. A menudo, pero no siempre, se refiere a los Cuatro Reyes Guardianes de las cuatro direcciones.

g.33 Quien Todo Ilumina

kun snang · kun du snang ba

ཀུན་སྒྲུབ་། ཀུན་དུ་སྒྲུབ་བ།

**samantāvabhāsa RS · *samantāloka RS*

Nombre de Hacedora de Alegría cuando despierte completamente, después de veintiocho eones.

g.34 raíz de virtud

dge ba'i rtsa ba

དགེ་བའི་རྩ་བ།

kuśalamūla (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Según la mayoría de las listas (concretamente las de las tradiciones Pāli y algunas del Abhidharma), las (tres) raíces de virtud o las raíces de los estados (mentales) buenos o sanos son las que hacen que un estado mental sea bueno o malo; se identifican como los opuestos de los tres ‘venenos’ mentales de la avaricia, el odio y el engaño. Las acciones basadas en las raíces de virtud conducirán finalmente a la felicidad futura. El *Dharmasaṃgraha*, sin embargo, enumera las tres raíces de virtud como (1) la mente de la iluminación, (2) la pureza de pensamiento, y (3) la liberación del egoísmo (sánscr. *trīṇi kuśala mūlāni | bodhi cittotpādaḥ, āśayaviśuddhiḥ, ahaṃkāramamakāraparityāgaśceti*)).”

g.35 Reinos de Brahmā

tshangs pa'i 'jig rten

ཙངས་པའི་འཇིག་རྟེན།

brahmāloka (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Nombre colectivo de los tres primeros cielos del Reino de la Forma, que corresponden a la primera concentración (*dhyāna*): Brahmakāyika, Brahmapurohita y Mahābrahmā (también llamado Brahmapāraśadya). Estos son gobernados por el dios Brahmā. Según algunas fuentes, también puede ser una referencia general a todos los cielos en el Reino de la Forma y en el Reino sin Forma (*Definición provisional 84000. Próximamente nueva definición*)”.

g.36 relato ejemplar

rtogs pa brjod pa

རྟོགས་པ་བརྗོད་པ།

avadāna (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Uno de los doce tipos de enseñanza del Buda (*dvādaśāṅga*). En este sentido, la palabra sánscrita *avadāna* significa ‘hazaña excepcional’ o ‘hazaña magnífica’, pero en el contexto de los doce tipos de *buddhavaṇana* el término pasó a referirse a los relatos narrados de tales hazañas”.

g.37 Śakra

brgya byin

བརྒྱ་ཡིན།

śakra (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Señor de los Dioses en el Cielo de los Treinta y Tres (*trāyastriṃśa*). También conocido como Indra, la deidad llamada ‘Señor de los Dioses’ habita en la cima del monte Sumeru y empuña el rayo. La traducción tibetana *brgya byin* (que significa ‘cien sacrificios’) se basa en una etimología según la cual la palabra *śakra* es una abreviatura de *śata-kratu*, aquel que ha realizado cien sacrificios. Cada mundo, con un Sumeru central, tiene un Śakra. También se le conoce por otros nombres como Kauśika, Devendra y Śacipati”.

g.38 śrāvaka

nyan thos

ཉན་ཐོས།

śrāvaka (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“El término sánscrito *śrāvaka* y el tibetano *nyan thos*, ambos derivados del verbo ‘oír’, suelen definirse como ‘aquellos que escuchan la enseñanza del Buda y la hacen oír a los demás’. Principalmente se refiere a aquellos discípulos del Buda que aspiran a alcanzar el estado de *arhat* buscando su propia liberación y *nirvāṇa*. Son los practicantes del primer giro de la rueda del *Dharma* sobre las Cuatro Nobles Verdades, que se dan cuenta del sufrimiento inherente al *samsāra* y se centran en comprender que no existe un yo independiente. Al conquistar los estados mentales afligidos (*kleśa*), se liberan, alcanzando primero la etapa de los que entran en la corriente en el camino de la visión, seguida de la etapa de los que retornan una vez, que renacerán solo una vez más, y luego la etapa de los que no retornan, que ya no renacerán en el Reino del Deseo. El objetivo final es convertirse en un *arhat*. Estas cuatro etapas también se conocen como los ‘cuatro resultados de la práctica espiritual’.”

g.39 Śrāvastī

mnyan du yod pa · mnyan yod

མཉན་དུ་ཡོད་པ། མཉན་ཡོད།

śrāvastī (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Durante la vida del Buda, Śrāvastī fue la capital del poderoso reino de Kośala, gobernado por el Rey Prasenajit, que se convirtió en seguidor y mecenas del Buda. También fue la ciudad natal de Anāthapiṇḍada, el rico mecenas que primero invitó allí al Buda y luego le ofreció un parque conocido como Jetavana, la Arboleda del Príncipe Jeta, que se convirtió en uno de los primeros monasterios budistas. Se dice que el Buda pasó unas veinticinco estaciones lluviosas con sus discípulos en Śrāvastī, por lo que se conoce como escenario de numerosos acontecimientos y enseñanzas. Se encuentra en el actual Uttar Pradesh, en el norte de la India”.

g.40 Sugata

bde gshegs

བདེ་གཤེགས།
sugata (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Uno de los epítetos habituales de los budas. Una explicación recurrente ofrece tres significados diferentes para *su-* que pretenden mostrar las cualidades especiales de ‘realización del propio propósito’ (*svārthasampad*) para un buda completo. Así, el Sugata se ha ido ‘bien’, como en la expresión *su-rūpa* (‘que tiene una buena forma’); se ha ido ‘de tal manera que no volverá’, como en la expresión *su-naṣṭa-jvara* (‘una fiebre que se ha ido por completo’); y se ha ido ‘sin ningún resto’, como en la expresión *su-pūrṇa-ghaṭa* (‘una vasija que está completamente llena’). Según Buddhaghosa, el término significa que el camino que recorrió el Buda (sánscr. *gata*) es bueno (sánscr. *su*) y a dónde fue (sánscr. *gata*) es bueno (sánscr. *su*)”.

g.41 trichilocosmo

stong gsum · stong gsum gyi 'jig rten gyi kham

སྟོང་གསུམ། · སྟོང་གསུམ་གྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

trisāhasralokadhātu (AD)

El universo de mil a la potencia de tres, o mil millones, de sistemas de mundo.

g.42 uṣṇīṣa

dbu'i gtsug tor

དབུ་འི་གཙུག་རྟོ།

uṣṇīṣa (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Una de las treinta y dos señales o marcas principales de un gran ser. En su forma más simple es una forma puntiaguda de la cabeza como un turbante (el término sánscrito, *uṣṇīṣa*, significa efectivamente ‘turbante’) o, más elaboradamente, una extensión en forma de cúpula. La extensión

se describe como poseedora de varios atributos extraordinarios, tales como emitir y absorber rayos de luz o alcanzar una enorme altura.

g.43 Vidyākarasiṃha

bid+yA ka ra sing ha

བིདྱ་ཀ་ར་སིང་ཧ།

vidyākarasiṃha (AD)

Preceptor indio (tib. *mkhan po*) que vivió en el Tíbet a principios del siglo IX.

g.44 vendavales

nam par 'thor ba'i rlung

ནམ་པར་འཐོར་བའི་རླུང་།

vairambhavātā (AD)

Una especie de viento poderoso y racheado (la traducción tibetana significa “viento dispersante”, al que se hace referencia en una extensa gama de literatura budista. Las formas pali son *veramba* o *verambha*. El término *Vairambha* también se encuentra en la literatura budista como nombre de una ciudad y como nombre de un mar, famoso por sus poderosos vientos. Para un análisis detallado, véase Skilling 2021, pp. 304-8.

g.45 yakṣa

gnod sbyin

གནོད་སྐྱིན།

yakṣa (AD)

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Clase de seres no humanos que habitan en bosques, zonas montañosas y otros espacios naturales, o que actúan como guardianes de pueblos y ciudades, y a los que se puede propiciar para obtener salud, riqueza, protección y otras bendiciones, o controlar mediante la magia. Según la

tradición, su patria está en el norte, donde viven bajo la jurisdicción del Gran Rey Vaiśravaṇa. Varios miembros de esta clase han sido divinizados como dioses de la riqueza (entre ellos el ya mencionado Vaiśravaṇa) o como *bodhisattvas* generales de los ejércitos *yakṣa*, y han entrado en el panteón budista bajo diversas formas, incluidas, en el budismo tántrico, las de deidades airadas”.